

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Série Amigos no Mundo 世界の友だちシリーズ

Assustou-se ao ver a neve

Nesta edição entrevistamos o Sr. Shifan que trabalha como comprador de carros usados.

Quando perguntamos a ele o que o mais assustou ao chegar no Japão, respondeu-nos que foi ao ver a neve pela primeira vez. O Sri Lanka é muito mais quente que o Japão, por isso não neva. Sua esposa que chegou ao Japão a 3 anos atrás também se encantou com a neve quando viu pela primeira vez.

O Sr. Shifan tem amigos por todo o Japão. Nos dias de folga, costuma se divertir jogando vôlei com os amigos que moram perto. Costuma também a ir passear a várias partes do Japão na casa de amigos que moram em Nagoya, Tiba e etc. Contou-nos com muito entusiasmo que recentemente foi com amigos até o Monte Fuji ver o shiba-sakura. Também gosta de ir com sua esposa e seu filho de 1 ano e 10 meses aos parques e praças. O parque Shiroyama é o seu favorito por ter um grande escorregador. O Sr. Shifan estuda japonês com o grupo chamado Ayase Mirai Juku. Disse-nos com muito entusiasmo que ele e a família irão se esforçar bastante para poder dominar a língua japonesa.



Sr. Shifan (Natural da Sri Lanka)

シファン氏 (スリランカ出身)

雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシラファンさんにお話しを伺いました。

シラファンさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが、スリランカは日本よりも雪が降ります。3年前に築いた家にも、雪を見て驚いたようです。

シラファンさんは、日本中にたくさんのお友達があります。仕事が休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近はお友達と一緒に富士山へ芝桜を見に行きました。」と楽しんで話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシラファンさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

【Vamos ao Matsuri】 No dia 27 de Agosto a partir das 15:30 pelos arredores do Bunka Kaikan o (Ayase Dai Norio Sai). Terá como atração o tradicional Bon odori e Mikoshi.

Ótima oportunidade de confraternização com todos os cidadãos da cidade de Ayase. Esperamos a presença de todos.

【お祭りに行きましょう】 8月27日(土)の15時30分から市民文化センター周辺で

「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。

あやせ市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), super mercado AVE de Ayase, correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

Utilização do 「Guia de como jogar e separar o lixo e recursos」 (disponível em 9 línguas estrangeiras) ~ cooperação e compreensão sobre como jogar o lixo.

Existem vários modos de jogar lixo conforme em cada país, a cidade de Ayase também possui algumas regras de como jogar, onde jogar, o horário e os dias certos para cada tipo de lixo e recursos.

A cidade de Ayase para que todos os cidadãos estrangeiros possam conhecer as regras de separação do lixo e recursos e assim poder colaborar, editou o 「Guia de como jogar e separar o lixo e recursos」 em 9 idiomas (tailandês, espanhol, coreano, tagalo, chinês, laosiano, português, vietnamita e inglês). Este guia está à disposição no balcão de informações à esquerda logo na entrada da prefeitura e também no Recycle Plaza (Tel: 0467-76-9522).

Para que todos possam jogar o lixo corretamente e obedecer as regras com mais facilidade, vamos ter em mãos o guia e utilizá-lo sempre.

Este guia pode ser baixado também pela internet, segue o endereço URL para download.

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/port.pdf>

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ~ごみの出し方にご理解とご協力を~

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を9カ国語

(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/port.pdf>



【Sobre os serviços de Intérpretes】

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA)

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

【Gostaria de trabalhar como intérprete e tradutor voluntário da sua língua Natal?】

A cidade de Ayase está sempre recrutando intérpretes e tradutores voluntários. Aqueles que possuem interesse em trabalhos voluntários e que sejam maiores de 18 anos, favor procurarem o Shimin Kyoudo-ka no 2º andar para fazer o cadastro (Tel: 0467-70-5640).

◆Que tipo de trabalho seria?

- Quando houver pedido de tradução ou interpretação para repartições públicas como, prefeitura ou creches, entre outros.
- Quando houver pedido de tradução ou interpretação por grupos que tem como objetivo intercâmbio e assistência internacional.
- Quando houver pedido de tradução ou interpretação por qualquer cidadão.

◆Sobre os honorários

- Em caso de interpretação, por regra ¥2,000 por 2 horas.
- Em caso de tradução, por regra ¥1,000 por folha A4.

※Porém, conforme o prazo e conteúdo, quantidade, os ajustes podem ser alterados pelo solicitante e voluntário.

【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか?】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆どんな時に活動するのか

- 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

◆謝金について

- 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。（交通費込み）
- 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



【Sobre os informativos multilíngues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Vamos respeitar o prazo de pagamento dos postos Municipais.

市税の納付期限を守りましょう

Os impostos que a cidade de Ayase estabelece são ①Imposto residencial ②Imposto sobre imóveis・Imposto sobre urbanismo ③Imposto sobre veículo leve ④Imposto de seguro saúde. Os impostos efetuados pelos contribuintes está sendo preciosamente utilizados para manutenção dos Bombeiros (no combate a incêndios e salvamentos), escolas e creches das crianças, processamento de reciclagem dos lixos, e manutenção de ruas e praças.

O prazo de contribuição para cada imposto é determinado da seguinte forma. Favor cuidado para não atrasar o prazo de pagamento.

Para maiores informações sobre os impostos da cidade entre em contato com o balcão de tributos da prefeitura da cidade (Tel: 0467-70-5612)

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課（電話0467-70-5612）へお願いいたします。

①Imposto residencial pessoal (Tributo regular)	
Período	Data de vencimento
1ª Via	30 de Junho de 2016
2ª Via	31 de Agosto de 2016
3ª Via	30 de Novembro de 2016
4ª Via	31 de Janeiro de 2017
① 個人市県民税（普通徴収）	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年11月30日
第4期	平成29年 1月31日

②Imposto sobre imóveis・Imposto sobre urbanismo	
Período	Data de vencimento
1ª Via	31 de Maio de 2016
2ª Via	31 de Agosto de 2016
3ª Via	31 de Outubro de 2016
4ª Via	4 de Janeiro de 2017
②固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第1期	平成28年 5月31日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年10月31日
第4期	平成29年 1月4日

③Imposto sobre veículo leve	
Período	Data de vencimento
1ª Via	30 de Junho de 2016
③軽自動車税	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日

④Imposto de seguro saúde Nacional (Kokumin Hoken ze)	
Período	Data de vencimento
1ª Via	30 de Junho de 2016
2ª Via	1 de Agosto de 2016
3ª Via	31 de Agosto 2016
4ª Via	30 de Setembro de 2016
5ª Via	31 de Outubro de 2016
6ª Via	30 de Novembro de 2016
※O Imposto de seguro saúde continua até a 10ª via.	
④国民健康保険税	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月1日
第3期	平成28年 8月31日
第4期	平成28年 9月30日
第5期	平成28年10月31日
第6期	平成28年11月30日
※保険税は第10期まであります。	

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Outubro de 2016. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail
su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

As edições anteriores você pode conseguir na prefeitura no setor Shimin Kyoudo Ka ou fazendo o download pela Home page da prefeitura (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) .

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。